

***I Am My Own Wife*** by Doug Wright

German & French words and phrases read by Anna Kiess—grew up in Hannover,  
Germany (mid-north) speaking Hochdeutsch, which some consider to be “General  
German.”

Japanese read by Ayaku Furui

East Indian read by Payal Patel

Recorded and prepared by Jim Johnson

**Sound File #1:**

- 10 *ein Plattenspieler; nein.  
fünfzehntausend*
- 11 *Die Sopranistin.  
Nicht Diamant, nur Saphir.  
Mahlsdorf*
- 12 Erich Honecker
- 13 Reichstag  
Cristo
- 14 *Wilkommen in Meinem Gründerzeit-Museum.  
die Gründerzeit  
Wie sol ich sagen  
Ich bin Transvestit.  
Folgen Sie mir bitte, ja?*
- 15 Prenzlauer Street  
*eine alte Anrichte.  
Und dieses Möbelstück*
- 16 *Und hier haben wire in Vertiko.  
ja?  
ein Tischlermeister, Otto Vertiko,  
achtzehnhundertfünfundneunzig.  
Wilhelm II  
Christian  
“regulatur.”  
auf Deutsch  
“Wanduhr,”  
oder “Freischwinger.”*
- 17 *Nicht  
Sondern  
mit  
Mendelssohn and Offenbach  
Aryan polkas and waltzes  
Berlin*
- 18 *eine Spende*
- 19 Charlotte von Mahlsdorf

- 21 *Was war Ihr Geburtsname?*  
*Mein Geburtsname war Lothar. Lothar Berfelde.*  
*Und wann wussten Sie, dass Ihr Name Charlotte hätte sein sollen?*  
*Meine Tante Luise*  
*Prussia*
- 22 *Weisst du, mit uns beiden hat die Natur sich einen Scherz erlaubt. Du hättest ein Mädchen werden müssen und ich ein Mann!*
- 23 *Titelbild*  
*”Die Transvestiten, by Magnus Hirschfeld.”*  
*Und ich spürte eine Gänsehaut . . . über meinen Rücken kriechen.*
- 24 *Möchten Sie ein paar Spritzekuchen?*  
*Kaffee und Kuchen*
- 25 *“Freiwild.”*  
*Russian*
- 26 *Die Kettenhunde*
- 28 *Heute habe ich einen Spitznamen für dich.*
- 29 *Nazi*  
*sich scheiden lassen*
- 30 *Und die Kugel durchschlug das Holz und blieb in der gegenüberliegenden Tür stecken*
- 31 *wie sagt man*
- 32 *Eins! Zwei! Drei! Vier! Fünf!*  
*Tegel*  
*“töten, tötete, hat getötet.”*
- 33 *“Hi, ich bin Doug, und ich trage schwarze Spitzenunterwäsche.”*  
*“Guten Abend, Charlotte. Und wie geht es Dir heute? Wie geht es Ihnen heute?”*

**Sound File #2:**

- 34 *Ich habe Deutsch gelernt, um Dein phantastisches Leben besser zu verstehen.*  
*Jetzt sollen wir Deutsch sprechen, ja?*  
*Ein bisschen, ja. Ich habe mit Berlitz studiert*  
*Als das Ende des Kriegs kam, waren Sie noch im Gefängnis?*
- 35 *“Sie haben die Wohnung von John Marks erreicht. Bitte hinterlassen Sie eine Nachricht nach dem Pfeifton.”*
- 36 *Biedermeier*  
*das Geheimnis*  
*meinem Gründerzeit Museum*
- 37 *die Mulack-Ritze*  
*“Tanzen ist Verboten.”*  
*mit einem Blumentrichter*  
*Mulackstrasse*  
*haben Bertolt Brecht, Marlene Dietrich, Magnus Hirschfeld, und Henny Porten alle*  
*gesessen, ja?*

- 38 Minna Mahlich  
The *Kommunisten*  
*Unsere Geschichte ist decadent, ja?*  
*meinem Keller*  
*die Mulack-Ritze*
- 39 Stasi  
Weimar
- 40 *Bundesrepublik Deutschland*  
*Die Gründerzeit*  
*wie sol lich sagen*
- 41 muesli
- 42 Prinz Eisenherz Buchladen.
- 43 GDR  
*Ich mache doch was ich will.*
- 49 Strauss  
*“Frühlingskinder”*
- 50 *Kunsthändler*  
*Sammler*
- 51 Alfred Kirschner
- 52 *Kaffee mit Schlag und Kuchen.*  
Lenzkirch  
Gustav Becker  
chronometers
- 54 Ku’Damm  
Pankow  
Weissensee
- 55 *Halten Sie, bitte.*  
*Wir müssen diesen Autobus inspizieren.*
- 56 Lottchen
- 57 *Quatsch! Du bist zu dramatisch!*  
*Das ist nicht möglich. Das können sie nicht tun.*
- 58 Herr Doktor Kreinholz
- 60 *eine Speisekarte*
- 61 *eine Krankenschwester*
- 64 Kaiser
- 65 Markus Kaufmann  
Ulrike Liptsch
- 66 Josef Rüdiger  
Bautzen  
*Museum*  
*Möbel*  
*Männer*
- 67 Kopenick  
*“Fräulein, nicht so stolz!”*  
*eine alte Standuhr*  
*unhöflich*

- 68 Deutschland  
Ziggy Fluss  
Grossmutter  
Guten Abend  
*Wunderschön, wunderschön. Eine gute Antwort!*  
Sweden  
Stockholm
- 69 *meine Selbstbiographie*  
Bundesverdienstkreuz  
*achtundert*  
*Kristallnacht*  
*Die Morgenpost*
- 70 Frankfurt an der Oder  
Sachsenhausen!  
*laut*  
Ostsee  
*mit einem Schlagholz*  
*die Polizei*  
*die Asche*
- 71 *Autsch! Die Brutalität. Solche Brutalität.*  
*Nein. Niemals.*  
Solingen  
Yugoslavia  
Ibiza  
Mykonos
- 72 Porla-Brunn  
*Fantastisch, Charlotte, wirklich Fantastisch.*  
*Danke schön.*  
David Hasselhoff
- 73 Frau von Mahlsdorf  
Brigitte Klensch  
*Mein Auto*  
Karl Henning  
Munich  
François Garnier, Paris
- 74 Daisuke Yamagishi, Tokyo  
Pradeep Gupta, Bombay
- 75 Mutti  
*Ich bin meine eigene Frau.*  
Dieter Jorgensen  
Bonn
- 77 *Diese alte Anrichte?*
- 78 *auf Englisch*